الباب الأول

المقدمة

1.1 التمهيد للمشكلة

التكافؤ في عملية الترجمة موضوع يناقش تدريجيا من قبل أهل الترجمة من ناحية علم اللغة والدلالة. وكان التكافؤ في عملية الترجمة شرطا أساسيا ليحصل على المعنى المطابق من اللغة المصدر ليبدّل إلى اللغة الهدف (اللغة المستهدفة)، فالتكافؤ شيئ مهمّ في عمليات الترجمة لإنتاج المعنى المقصود من قبل اللغة الهدف. وقد اكتشف أهل الترجمة عن نظريات التكافؤ في عملية الترجمة. وقد نفعت نظريات التكافؤ ليستسهل المصاعب عند عملية الترجمة. ومن أهل الترجمة الذين تبرعوا هذه النظرية: منى بيكر (Mona Baker)، يوجين ألبرت نيدا (Eugene Albert Nida)، تشارلز راسل تابر (Charles Russel Taber)، بيتر نيومارك (Peter Newmark)، وفيرنر كولر(Werner Koller). وحصلوا على النظرية المختلفة عن التكافؤ لإنتاج معنى، إما المعنى من تركيب الكلمة، وعبارة، وجملة.

وقد قال فيناي (Vinay) و داربلنيت (Derbelnet) عن نظريات التكافؤ في عملية الترجمة منذ عام 1958 قبل أن يقدم أهل الترجمة المذكورة كل نظرياتهم. وقسم فيناي (Vinay) وداربلنيت (Derbelnet)

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

نظرية التكافؤ على قسمين طردي (*direct*) ومقيد طردي (*obligate direction*). وخلافا للنظرية ليوجين ألبرت نيدا الذي يقدم على نظريتين عن التكافؤ وهما فيما يلي: الأول التكافؤ الرسمي (*formal equivalence*)، هذه النظرية تختص على ترجمة الرسالة المشابهة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقا لتركيب تأليفها ومتنها واردتهما في اللغة المصدر. والثاني التكافؤ الديناميكي (*dynamic equivalence*)، وتتركّز هذه النظرية على الترجمة الديناميكي من اللغة الهدف، بعبارة أخرى، أنّ الترجمة التي تنتج من اللغة المصدر سوف تشعر بالطبيعية دون نقص معنى الفكرة فيها. وتصير هذه النظرية الثانية في عملية الترجمة فعالية.

وبصفة خاصة، أن نتيجة البحث الذي يقوم به أنتوني بيم علامة من نشأة نظرية التكافؤ فى الزمان العصرى. النظرية الأولى طبيعية (*natural*) لأن التكافؤ في عملية الترجمة يجب أن يساوي بين اللغة المصدر واللغة الهدف دون نقص المعنى أو زيادتها. والنظرية الثانية هي إتجاهي دليل (*directional evidence*)، أي التكافؤ في عملية الترجمة لا يجب أن يكون متساويا، فيجوز للمترجم أن يختار الستراتيجية دون تركيز على إحدى النظريات، وأهمية بها أن يبلغ دلالة وفكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

وقد استنتجت سومارنا (2016، ص. 8) عن نظريات التكافؤ التى يقترحها أهل الترجمة السابقة أن نظريات التكافؤ لبيم (Pym) يختلف عن نظريات أخرى، لأنّ نظرية للبيم مرونة ولها نطاقة واسعة، وقيل أنها محولة لمشكلة في الترجمة. وكانت النظرية للبيم محولة من نتيجتين البحث الذي يقوم به الباحثين المختلفين، أولا تابيلاتو (2013، ص. 92) قال إن أسباب عدم التكافؤ في الترجمة أن المترجم لا مبال في اختيار التكافؤ من اللغة المصدر. ثانيا، أن نتيجة البحث عند بوسبيتاساري، وآخرون. (2014، ص. 11) تتضمن على خاصيتين الترجمة: التكافؤ وعدم التكافؤ. والنظرية للبيم اكثر مرونة ولها أيضا نطاقة واسعة لن تسبب عدم التكافؤ، لأن الأصول من هذه النظرية أن تجعل الرسالة أكثر مرونة في اللغة الهدف. بناء على استنباط من سومارنا ونتيجة البحث عند تابيلاتو وبوسبيتاساري، فيجد الباحث فرصة أن يواصل لإقامة البحث باستخدام القاموس لحصول على تكافؤ المعنى في عملية الترجمة.

القاموس أداة أساسية مساعِدة واجبة عند متعلم اللغة ليستسهل في بحث معنى الكلمة لا سيّما تكافؤ المعنى من اللغة المصدر

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

إلى اللغة الهدف. بناء على نتيجة البحث الذي يقوم به روستاندي (2016، ص. 192-193) في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية التي يكتشف بها أن مشكلة متعلّم اللغة كمستعمل قاموس ثنائي اللغة وهو بنسبة مثوية 57،14 % من الطلاب أنهم يستعملون القاموس غير فعّال، و 17،58 % منهم قد يستعملونه ندرة. وبعض الطلاب بنسبة مثوية 48،35 % يستخدمون قاموس ثنائي اللغة العربية والإندونيسية أحيانا في الأسبوع. واكتشف روستاندي أن مسألة من كل مستعمل قاموس ثنائي اللغة، أى 1) مسألة إمكانية الوصول، والمشكلة الأخرى أن الطلاب يشعرون بالصعوبة فى مجال الصرف والدلالي والتكافؤ ولم يتعودوا على استعماله. 2) والرسم البيانيّ من القاموس، أى موضع الكلمة المعقّدة، وتقديمة السيمة، وطباعة الصفحة ليست الجيدة، وهذا أسباب الصعوبات في بحث المدخل أو الكلمة في القاموس.

وينبغي المترجم أن يستعمل القاموس الجديد عند الترجمة لأن تكون أكثر فعالية كما قال نادر في ذلك (2005، ص. 283). والمراد بالقاموس عند نادر هو القاموس التقليدي. لأن الصعوبة في اظهار تكافؤ المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف يجب أن تحل مشكلتها

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

بتقدّم القاموس المناسب للزمن، يعني يستعمل القاموس المدعم بتقدم التكنولوجي، كما هو معروف أن القاموس في البدايته كتابا، ويسمه أيضا بالقاموس التقليدي، والآن تغييره بالقاموس الجديد أي مسمى بالقاموس الإلكتروني. وقالت فتريا (2013، ص. 10) من نتيجة تجربتها إنما الترجمة ليس بالإنسان ولكن قد يكتشف التكنولوجي في مجال الترجمة بواسطة آلة. وإن استخدام القاموس الإلكتروني فيشعر الطلاب بالسهولة في اختيار المعنى لأن بحث الكلمة في القاموس الإلكتروني أسهل، اختلف بالقاموس التقليدي الذي يجب أن يفتح صفحات القاموس، فسيكون والوقت فعّالا للمتعلمين. ويجب الباحث أن يؤدّى هذا البحث عن المشكلة فى اختيار المعنى المطابق من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، لأن هذا حلّا لمشكلة عند المتعلم وليتواصل العلوم في مجال الترجمة العربية الإندونيسية أوسع، أي لمعرفة مقارنة تكافؤ المعنى باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني.

بناء على ذلك، سيقوم الباحث بالبحث في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية باتخاذ نقطة مهمة أن المسألة التي يبحثها الباحث هي صعوبات المتعلمين (الطلاب) في اظهار تكافؤ المعنى في

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، وعملياتها، ومقارناتها عن تكافؤ المعنى باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني. وبالتالي أن المبحث من هذه التجربة **هي دراسة تكافؤ المعنى في عملية الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي و الإلكتروني.**

1.2 تعريف المشكلة وصياغتها

1.2.1 تعريف المشكلة

علاقة بالتمهيد للمشكلة السابقة، فيعرف أن عملية الترجمة العربية-الإندونيسية التي يقوم بها الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية لا بمعزل عن المسألة في الغالب، مثلها صعوبات الطلاب في اظهار تكافؤ معنى الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني في درس الترجمة العربية-الإندونيسية، ومقارقنة بين تكافؤ المعنى باستخدام القاموس التقليدي و بين الإلكتروني.

1.2.2 صياغة المشكلة

علاقة بالتمهيد للمشكلة وتعريف المشكلة السابقة، سيقوم الباحث بالبحث بشأن في المسائل التالية:

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

1.2.2.1 أي صعوبات الطلاب في اظهار تكافؤ معنى الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية؟

1.2.2.2 كيف عملية الطلاب في اختيار معنى الكلمة التي ستُظهَر في الترجمة العربية-الإندونيسية المتكافئة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية؟

1.2.2.3 كيف مقارنة تكافؤ المعنى من نتيجة الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية؟

1.3 أهداف البحث

وأهداف فى هذا البحث تتأسس على صياغة المشكلة وهي هدفان، وهما الأهدف العامة و الأهداف الخاصة.

1.3.1 الأهداف العامة

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

والأهداف العامة فى هذا البحث لمعرفة تكافؤ المعنى في عملية الترجمة العربية-الإندونيسية عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية.

1.3.2 الأهداف الخاصة

وأما الأهداف الخاصة من هذا البحث كما يلي:

1.3.2.1 لمعرفة صعوبات الطلاب في اظهار تكافؤ معنى الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية

1.3.2.2 لمعرفة عملية الطلاب في اختيار معنى الكلمة التي ستُظهَر في الترجمة العربية-الإندونيسية المتكافئة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

1.3.2.3 لمعرفة مقارنة تكافؤ المعنى من نتيجة الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني عند درس الترجمة العربية-الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية

1.4 فوائد البحث

1.4.1 النظري

يرجى من هذا البحث أن يتقدم شرحا عن تكافؤ المعنى الذي سيظهر في عملية الترجمة العربية-الإندونيسية باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني. وبالإضافة إلى ذلك، يرجى نتيجة من هذا البحث أن يمنّ لمتعلم اللغة العربية في الترجمة باعتبارها المعرفة الجديدة في بحث تكافؤ الكلملة من القاموس التقليدي والإلكتروني. ويرجى أن يقوّي المفهوم أو النظرية المساعدة على نشأة علم التربوية في اللغة العربية.

1.4.2 العملي

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

ويرجى من هذا البحث أن يتقدم إعطاء وضعيّ على موضوع التعليم في درس الترجمة، أى أن يتقدم تحسين على ممارس التعليم وخاصة على المعلّمين.

1.5 هيكل تنظيم عن الكتابة

وينقسم هذا البحث إلى خمسة أبواب. والتقديم في الباب الأول هو التمهيد للمشكلة الأساسية في البحث. ويجيب في هذا البحث ان اسئلة البحث الواردة في تعريف المشكلة وصياغتها. وأهداف البحث يحصل على قصد البحث. وفوائد البحث وهيكل تنظيم عن الكتابة تخطيطا شاملا من هذا البحث من العرض إلى إخبار البحث.

والباب الثاني في هذا البحث هو إطار نظري، وفيه النظريات المتعلقة بهذا البحث ويصار اساس ليحصل على البيانات الدقيقة في البحث. وكان البحث الماضي المناسب في هذا البحث للبحث التصوير إلى قدر أين و ما مكتسب و ما الذى لم يكتسب من البحث الماضي.

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu

مركز من هذا البحث عن تكافؤ المعنى في عملية الترجمة باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني لإظهار المعنى المتكافئ وفقا لمضبوط، ومقبول، ومقروء، وايضا عن عمليتها، وصعوبتها، ومقارنتها.

والباب الثالث في هذا البحث هو منهج البحث، فيه تقريب وبيان تصميم البحث، وموقع البحث، وطريقة جمع البيانات، وأسلوب تحليل البيانات. .والباب الرابع مكون من نتائج البحث وتفسيرها، والآخر الباب الخامس مكون من الخلاصة والتوصيات.

Agus Zamzam Nur, 2017
Studi Ekuivalensi Makna dalam Proses Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Menggunakan Kamus Konvensional dan Kamus Elektronik
universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu perpustakaan.upi.edu